

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

零八年三月份 MAR 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

善用退稅所得 解貧弱者之苦

本港經濟大好，今年政府出現破紀錄的逾1,000億元盈餘，財政司司長曾俊華公佈推出多項寬免及減稅「還富於民」措施，於大家得回所繳交稅項之際，你可藉此一展行善的心願，以讓貧困無依體衰力弱者，也可分享經濟發展的成果？

對大家來說，減稅及收到的退稅款項，是「已出之數」，是大家在充裕的環境下交付政府的稅項；雖然此筆「得回的金錢」乃作公務之用，若可再用作「濟急施貧」，確是最為有意義的事。

事實上，社會上現正有一群無依貧窮人士，由於年老、體弱患有各種慢性疾病、缺乏親力照顧，他們並未因經濟大好而可受惠，他們現時每月僅賴逾二千元綜援金糊口，根本乏力改善生活；他們當中可能遇家居電器損壞乏財力更換，或寒天時缺電熱水爐，以可有暖水洗澡才不致被冷病；或因須使用醫療器材以助活命，而要被迫每月交付因而增加的數百元電費，致影響食用及營養的攝取；對於這些正處於生活的困境者，你可欲將減稅所得的款項，用以濟助他們？捐款為他們購買基本家居電器，或助紓解他們的高昂的電費，以令他們可以改善生活？

所謂「能夠慷慨地施捨，能夠及時幫助病、老、殘、弱者，這是人生最大的幸福。」聖雅各福群會推行的各項「慈惠服務」(www.thevoice.org.hk) 乃針對全港病、老、殘、弱者，在善長的慷慨施予下，提供如「電器贈長者」、「電費助貧弱」、「病患者藥療服務」、「家居維修服務」及「到戶理髮」等服務，正急待善長的援手，於助改善苦困者的生活外，你們還可讓他們「共享經濟繁榮的成果」。於你正盤算如何善用減稅後所得的額外款項用以行善時，盼可捐予該會指定用途，是最為直接、實際及有效。施善熱線：2835-4321或8107-8324。

To better use your tax rebates, help the disadvantaged release them from their miseries

As the economy of Hong Kong is blooming again, this year our government has an unprecedented surplus of \$100 billion. The Financial Secretary, Mr. John Tsang, announced recently a number of tax relief and rebate measures – “returning wealth to the community”. Whilst waiting for your tax rebates to arrive, have you considered the opportunity of doing a good deed by sharing the fruits of economic prosperity with the less fortunate sector of the community?

Paying tax is compulsory for most of us. A tax rebate is money returned to you from the tax you have already paid in the previous year; a contribution you already made to the community. It would be truly meaningful if this contribution could be re-contributed to release the poor from their daily miseries.

There is a sector of disadvantaged people in our community. Most of them are elderly suffering from chronic diseases with no one there to take care of them. These people, being members of the community, have not benefited from the recovery of the economy. Living on CSSA, slightly over \$2,000 a month, can hardly help them improve their livelihoods. There are those whose electrical appliances have worn out over the years and needed urgent repairing; those who do not have water heaters for the chilling winters; those relying on medical equipments for sustaining their lives; and those in order to afford their expensive electricity bills cut down on their food intake and nutrition level. Your donations will help buying them basic electrical appliances, sharing the burden of their expensive electricity bills, improving their living standard and giving them happier lives. Would you considered re-contributing the tax rebates you are about to receive?

“Giving and helping the disadvantaged is a blessing” – St. James' Settlement implemented a series of philanthropy programs focusing on the helping of the ill, old aged, physically challenged and the poor. With the help of our donors, we have been able to provide services such as paying electricity bills for the poor, providing free medical consultation for the feeble and the weak, giving basic electrical appliances to the elderly, repairing home appliances for free and provide on-site free hair cutting services, etc.

Your donations not only help improving the lives of the disadvantaged but allowing them to share the fruits of economic prosperity. As you think about how to utilise your tax rebates in a meaningful way, consider making it a donation. You can make your donation to one or more of our specified programs/services – the most direct and effective way of contributing to charity; do a good deed! Please call now, our donation hotline: 2835-4321 or 8107-8324.

電器贈長者—03/08 EAE—March 2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	7
社會福利署	Social Welfare Department	61
其他政府部門	Other Government Department	10
非政府機構	Non-government Organization	166
其他	Other	2
個案總數	Total	246
個案數目統計	Cases Statistics	
3月份新個案	New cases in March	232
2月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from February	36
3月份共需處理個案	Total cases to be handled in March	268
3月份完結之個案	Cases settled in March	246
帶往4月份之個案	Cases carrying-over to April	22
電器送贈紀錄	Record of electrical appliances handled out	
電風扇	Electric fan	7
電飯煲	Rice cooker	28
收音機／錄音機	Radio/Recorder	1
電視機	Television set	44
雪櫃	Refrigerator	35
電水壺／電水煲	Electric water boiler/pot	24
熱水爐	Water heater	46
洗衣機	Washing machine	39
電話	Telephone	7
暖爐/暖風機	Warmer	49
電磁爐	Induction cooker	9
其他*	Other*	1
合共	Total	290
完結之個案情況	Status of cases settled	
綜援個案	CSSA cases	211
非綜援個案	Non-CSSA cases	35
已完結之個案	Cases settled	246

* 其他包括：包括石油氣煮食爐一個



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

夏天捐雪櫃助無依貧老 助食物藥物冷藏防變壞

對年青人來說，雪櫃是夏天用作雪藏冰凍飲品的最佳電器。但對長者來說，雪櫃是用來貯存及保鮮食物，免食物被細菌所染，以及用作「冷藏」藥物，免之變質變壞，以用作治療疾病、保健康的家居用具。

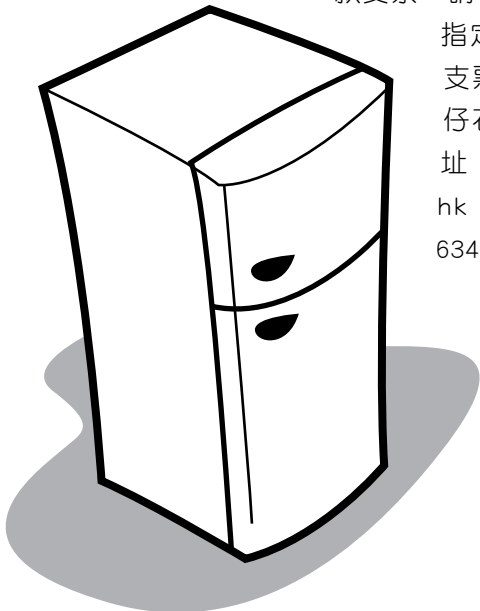
在日常購買副食品方面，貧困老者為能用較少的綜援金購買較多的食物，俾可節省生活開支，故必須將多購的食物存放於雪櫃內保鮮，以待慢慢食用。

正如李婆婆說：「街市檔販不喜歡只有數圓的買賣，我們是要被逼多作購買；夏天細菌多，冇雪櫃存放食物，食物會容易變壞；有一次，我因不想浪費食物，而吃下有異味的肉類，結果病倒而要花錢睇醫生，真是得不償失。」

而患有糖尿病的張伯伯說：「醫生吩咐我一定要將糖尿病藥放在雪櫃冷藏，否則藥性會變壞，我有雪櫃真是不知怎樣啦？」

以上情況正是申請聖雅各福群會「電器贈長者」計劃的貧老真實生活苦況，由於要用上他們半月以上作生活費的綜援金，約\$1,200.00購買一部雪櫃，對很多無依老人來說，確是一件節衣縮食的艱難事，才可解救他們免因慳儉吃下受細菌所染食物而病倒，或藥物無處冷藏。你的捐助，是可使正輪候的14名老者可以有一個驚喜的關懷。

捐款支票，請書：聖雅各福群會，指定作購買雪櫃之用；支票請逕寄本會香港灣仔石水渠街85號收。網址：www.thevoice.org.hk，施善熱線：2520-6341或8107-8324。



Refrigerator in summer Helps to protect food & pills

For youngsters, refrigerator seems to be the best partners for freezing beverages. But to elders, refrigerator can be the best partners to protect their foods from deterioration as well as for storing pills and drugs for emergency use.

Most elders buy their grocery foods in bulk in order to get more discounts in light of limited CASS money, therefore, it is necessary for them to have a refrigerator at home to store the food long time usage.

"Most hawkers reject few dollars trade, we are forced to buy more and the foods are easily deteriorated if not storing in good condition. Recently, I still took the food in even I found the meat with strange smell since I didn't want to waste my money. I was then forced to see doctors and I even spent more." said by Lee Por Por.

Uncle Cheung has been suffering from diabetics : "My doctor advised me to put the curing pills in the refrigerators, or its curing effects would be lessened. I got no clues how to do with the pills without refrigerator at home?"

St. James' Settlement is now calling up a "Electrical Appliances for the Elderly Program" to release elders from hard situation. It is impossible for elders using over HK\$1,200 to buy a refrigerator or it would cost over half of their CASS support. You would realize why they still take in deteriorated food or find nowhere to store their pills. Your contribution would really give a generous surprise to 14 elders who are now queuing for a refrigerator. For donation, please send check to "St. James' Settlement" and state clearly for buying refrigerator. Please send along your check to No. 85 Nullah Street, Wanchai, Hong Kong. Website at www.thevoice.org.hk or call our hotline : 2520-6341 or 8107-8324.



Ease & Happy

放心 開心

「我父母貧，不能養育我，我11歲便跟隨同鄉來港謀生。」現年71歲的羅容妹說：「我一直都沒有機會讀書，只有為兩餐奔波，為食、為穿、為住而勞碌。」

「我做個很多行業，有做個穿膠花、洗碗、大排檔、工廠、清潔、看小孩、住家工、雜工等工作。回想起來，總算對社會有些貢獻哩。」

「我曾經結過婚，但不用提，已過去了。」獨居無兒女的羅婆婆說。「一個人，可以說自由自在，無掛慮。」

「年青時身體好，自我照顧當然無問題。」羅婆婆帶笑地說。「但近年，可能年青時積勞，關節總覺有痛楚。」羅婆婆苦著地笑說。「有時痛起來，活動也有困難，也覺得自己淒苦。」

「人始終會死，我又無親友，又無錢，一旦身故，真是不知如何是好。」領取綜援已有數年的羅婆婆說。「近年當患病時，總會想及死後無人理，人也情緒低落起來，因為我只想後事簡簡單單，但是仍然沒有人願替我辦理。」

「不過，現在我安樂晒啦。」羅婆婆笑著地說：「聖雅各已由律師替我辦妥手續，解釋清楚一切服務，使我放心、令我安樂，我已登記成為「後顧無憂」規劃服務的會員。」

「連鄰居都發覺我，當患病時也不會愁眉苦臉。」羅婆婆滿臉笑容地說。「無他，每個人都會死，孤單的人有人會依自己的意願去辦理後事，怎不會不放心、不開心

“My parents were so poor that I was forced to leave for Hong Kong for livings when I was only eleven.” said by Lo Por Por who now at 71. “I have been working hard for my daily livings till then without an opportunity for studying.”

“I came across many industries, including plastic manufacturing, washing dishes, food stalls, factory, cleaning, babysitting, housekeeping, etc. I am thinking that I have made contribution to the community in the past many years.

“I was married but it’s over”. Lo Por Por got no kids. “A single can live freely without anything to care for.”

“I could take care of myself without any problems when I was young.” said by Por Por with a smile. “In recent years, some of my joints are so pain that restricting my activities. It is so miserable.”

“We must die in someday. I got nothing to take care of myself. It’s really sad that I don’t know how to do.” Lo Por Por is now supporting by CASS, “I am always thinking of my funeral matters whenever I got sick. My mood blows to the lowest point.”

“Now, I am relieved.” said by Lo Por Por with pleasure. “A solicitor from St. James’ Settlement has settled all necessary procedures, explained with details all services, it relieved and eased my worry. I’m now a member of the Funeral Navigation Services.”

“My neighbors also found me happier than before” said with a full smile by Lo Por Por. “Everybody will be dying. How can a single to handle his or her funeral matters.”



「後事有人打理，怎會不放心呀！」

“I am now at ease that my funeral will be taken care.”

家居維修服務—03/08 HMS—March 2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	10
社會福利署	Social Welfare Department	10
非政府機構	Non-government Organization	107
其他政府部門	Other government Department	2
其他	Other	6
個案總數	Total	135
個案數目統計	Cases Statistics	
3月份新個案	New cases in March	135
2月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from February	12
3月份共需處理個案	Total cases to be handled in March	147
3月份完結之個案	Cases settled in March	126
帶往4月份之個案	Cases carrying-over to April	21
維修項目紀錄	Record of home maintenance services	
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting	171
電力供應系統維修	Electricity systems	61
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	239
木工維修	Wood-work	51
來去水系統維修	Piping & drainage systems	47
新居裝修	New house decorations	6
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	5
檢查電力裝置	Check electricity system safety	63
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	40
鄉郊工程	Country-side works	45
總數	Total	728
完結之個案情況	Status of cases settled	
綜援個案	CSSA cases	126
非綜援個案	Non-CSSA cases	4
已完結之個案	Cases settled	130



捐贈者言 Donor's Remark

奮力為貧苦無助孤寡傷殘病弱者服務，是我們推行「慈惠服務」的職志，唯除在義工的參與下，我們要感激的是善長的捐款支持，倘沒有他們的慨賜，我們是不能作出寸進的；他們捐助的原因甚多，以下是一位善長，楊太的捐助原因。

由姑母說起

在七十年代末，我那孀居且又膝下無兒的姑母，獨居在中環一幢舊石屎樓內的一個板間房內。雖然我和其他的弟兄們會經常前往探望她，同時她又申領了公共援助金，經濟上絕無問題，但是一個八十多歲的老人家，在無人陪伴和照料的情況下生活，實在令人擔憂。

直至有一天當我踏進姑母居所時，見到另一位訪客，原來他便是姑母口中的恩人一聖雅各福群會的社工陳炳麟先生。陳先生對我說姑母年老紀邁，實在不適宜獨居，本打算替她申請請入住安老院，無奈姑母以自己不喜歡和陌生人相處這個理由拒絕了他的提議。不過他卻替姑母安排了送飯服務，這樣不但解決了姑母的膳食問題，也可讓她多點機會和人談話及接受她們的慰問，我們才較放心。我們都覺得能得到一位充滿熱誠及愛心的社工的援助是姑母的福氣。

八十年代姑母離世後，我沒有再和陳先生聯絡了。之後我舉家移民外地，後來再回流香港。幾年前偶然在一份報章讀到一篇嘉許陳先生的文章，觸動了我的心弦。為向陳先生致敬及答謝他給姑母的恩惠，我寄出了第一張給聖雅各福群會的捐款支票。之後藉着「慈惠月報」得知該會在陳先生辛勤艱苦的耕耘下，為貧弱的長者提供了多項服務。

由於得不到政府的資助，經年累月他都要馬不停蹄地四出張羅善款以作營運經費。有見及此，我也會經常性地捐款以示支持。可是我個人的力量實有限，希望社會上更多的人願意和我一樣認同陳先生「老吾老以及人之老」的理念，定期捐款，讓多的老人家受惠。



Since its inception, our Charity Program has achieved great support and success, our priority is to deliver aid to those in need. Apart from thanks to the volunteers, we would also like to thank people who have made thoughtful contributions. Below is a letter from a donor, Mrs. Yeung, who conveyed her reasons for donations.

Starting from my Aunt

In the late 70s, my widowed and childless aunt was living in a room with wooden partitions at an old building in Central. My brothers and I visited her from time to time, and she applied for government allowances. However, I was quite worried about her. Even without any financial burden, she was an eighty years-old living by herself.

Until I met Mr. Chan Ping-lun, who happened to be there when I visited her, I've heard a lot of him from my aunt who thought highly of him. Mr. Chan told me that my aunt was not suitable to live alone and planned to apply an elderly home occupancy for her. However, my aunt refused because she did not wish to live with any strangers. Therefore he had arranged Home Help Service for her, in that case, not only her meal problems were solved, she would also have the chances to communicate with people and let them take care of her. I was greatly relieved when I learned about this; I appreciated Mr. Chan and felt so happy for my aunt to have such a wonderful social worker.

My aunt passed away in the 80's and I haven't been in touch with Mr. Chan for a while. Then my family migrated and moved back to Hong Kong. A few years ago, I read an article praising Mr. Chan and I was touched by his selfless behavior. In order to thank Mr. Chan for his previous help, I sent out my first donation cheque, through "The Philanthropy Monthly"; I also learned that the Charity Program has provided lots of help to those in need.

As the Charity Program had not received any government aid, Mr. Chan has been working endless to facilitate the operation fees and I always make a donation from time to time. Sometimes, I feel that my personal effort is not sufficient, I simply want people to know about Mr. Chan's amazing work and the opportunity to expand the Charity Program's effectiveness, please support by making a donation. Thank you very much!



夫復何求

WHAT MORE DO I WANT?

深信至目前為止，年101歲的伍彩月婆婆，是「家居維修服務」及「電器贈長者」計劃最高齡的長者。

「屋內只得我一人，除了我發出的聲音外，半點聲音也沒有。」伍婆婆本與一同鄉居住於現址的沙田沙角邨一個單位，自同鄉多年前死亡後，她的家居便變得孤寂非常；還好家中尚有一部電視機，可帶來家中一點聲音及娛樂，使她感到生活的樂趣。

最近伍婆婆由朋友送來用了10多年的電視機失靈，不但沒有畫面更失去聲響，頓然使她失去了唯一的娛樂。「到樓下的店鋪找人修理，怎有能力呢？」

伍婆婆本居於國內台山，自丈夫因病死亡後，於67歲時隨同鄉來港，為住家女傭至80歲退休為止；因積蓄有限，10多年前開始領取綜援。只得一名女兒的她，自90歲時曾回鄉探望後，便鮮與女兒聯絡；而她的朋友，不是年老需要別人的照顧，便是早已逝去，故她更乏人照顧，她的苦況由老人中心的社工轉介至本會的「家居維修服務」，希望到有義工可替她維修電視機。

可惜，她的電視機經電視維修義工檢查後，因「年事已高」不能修理。得知她的無助困境，本會「電器贈長者」計劃的一位善長送予她另一部電視機。

「再有一部電視機，我已心滿意足。」原來她拒絕「電器贈長者」計劃送予電飯煲，而喜沿用火水爐煮食；就連義工因感她洗澡仍需用煲煲水，亦建議她接受電熱水爐的餽贈，唯均全都被她一一婉拒。我們唯有交回其轉介社工跟進，希望她可有一天能改善生活。

「只要有電視機解悶，能活到今天夫復何求呢？」



Grandma Ng Choi-yuet is 101 years old. She has to be the oldest senior to benefit from our Home Maintenance Services (HMS) and Electrical Appliances for the Elderly (EAE) Program.

"There is just me in the house, and not a single sound besides what sounds I make." Grandma Ng used to share this unit in Shatin's Sha Kok Estate with a fellow native of her home town. Ever since her housemate passed away, her house has been a very lonely place. Fortunately she still had a TV set which brought her some sound and entertainment, and some pleasure.

Recently, the TV set, which was given to her by a friend more than ten years ago, broke down. Both the picture and the sound were gone, depriving her of her only entertainment. "Go downstairs and get someone to repair it? Where can I find the money?"

Grandma Ng originally lived in Taishan in China. Following her husband's death, she came to Hong Kong with a fellow villager at the age of 67, and worked as a domestic helper until her retirement at 80. As her savings were limited, she began to receive CSSA a dozen years ago. Her only family is a daughter, with whom she has had little contact since she paid a visit to her home village when she was 90. As for her friends, they are either too old to even care for themselves, or have passed away. So Grandma Ng has no one to look after her. Her situation was referred to our HMS by a senior centre social worker, who hoped a volunteer worker could repair her TV set for her.

But the TV set was "too advanced in years" and hence beyond repair. Learning of her plight, a donor of our EAE program sent Grandma Ng another TV set.

"I am perfectly content to have another TV set." She has turned down an electric rice cooker offered to her by the EAE program, preferring to cook with a kerosene burner. She has also turned down an electric water heater which a volunteer worker, seeing that she was still boiling water for her bath, tried to persuade her to take. There is little we can do besides returning her case to the social worker who had made the TV repair referral to us, and hoping that Grandma Ng's life will become better some day.

有義工的幫忙，伍婆婆喜歡萬分。

"So long as I have TV to entertain me, what more do I want at my age?"

參與行善之方法

How to participate in these Programs?

本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- 「電費助貧弱」計劃 「電器贈長者」計劃 「病患者藥療服務」計劃 「家居維修服務」
 「到戶理髮服務」 《松柏之聲》 「復康用具維修服務」 「後顧無憂」規劃服務
 健康推廣活動 法律諮詢服務

捐款人姓名/公司： _____ 寄件編號(如有)： _____

地址： _____ 聯絡電話： _____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行： _____ 支票號碼： _____

- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼： _____ 信用卡有效日期： _____ (月/年)

持卡人姓名： _____ 簽署： _____

- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於：

匯豐銀行戶口，號碼：111-287769-001 或 恒生銀行戶口，號碼：388-558645-001) 或

東亞銀行戶口，號碼：514-10-30561-7)

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：2834-7300，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作扣除稅額之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- Electrical Appliances for the Elderly Program Electricity Funds for the Feeble Elderly Program
 Pharmaceutical Care Service for Patients Project Elderly Home Maintenance Services Home Haircut Services
 "The Voice" Monthly Elderly Magazine Repair Services of Rehabilitation Equipment
 Funeral Navigation Services Health Promotion Activities Legal Consultation for the Elderly

Donor / Co.'s Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

- By Credit Card (VISA MASTER)

Card No. : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

- Bank deposit (Please deposit donations to: St. James' Settlement's HSBC A/C No. : 111-287769-001 or

Hang Seng Bank A/C No. : 388-558645-001 or Bank of East Asia A/C No. : 514-10-30561-7)

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 2834-7300.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
電郵：plchan@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：梁達仁 胡友玉 李翠庭 朱秀娟 侯敏毅
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
E-mail : plchan@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : LEUNG Tat-yan, Yoyo HU, Peony LEE, Jeanny CHU,
Volunteer : Mona CLARKE
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

積善逢善。

Savings on good deeds will encounter good fortune.